



NÊN CHÚ Ý

kiểu xe mới BERLIET chỉ có mua tại hàng

GARAGES INDOCHINOIS

số 1, đường Lefevre, SAIGON có mã thời

THỜI DÀM

CÁI VĂN - ĐỀ NGOẠI - QUỐC BẢN KHÍ-GIỚI CHO NƯỚC TÀU VÀ SỰ QUAN-HỆ TỚI XỨ ĐÔNG - PHÁP

AI cũng biết nước Tàu từ hồi lập dân-quốc đến giờ, trong nước đánh nhau từ tung, phần thì vì bon đóc-quân tranh nhau, phần thì vì lũ giặc cướp quấy nhiễu, đến ở giữa mà lữa chầy hai đầu, tuột-ánh loạn-ly, không kể làm cho hết.

Đến Tàu, hiện nay máy móc chưa phát đạt, mà xưởng chế-ạo quân-hỏa cũng chưa được hoàn-toàn, vậy lấy khí-giới ở đâu mà họ đánh nhau được hoàn như vậy?

Mới rồi, họ bắt được một chiếc tàu Tchecoslovaquia chở súng sang bán bán Tàu. De tuần Âu Mỹ đều lấy làm chú ý, họ nói: Ấy đó, chỉ vì mình bán khí-giới cho người Tàu khác nào nói giớ cho giặc, mới gây lên cái thảm họa tranh-chiến liên miên trong nước họ, và có ảnh-hưởng tới quyền lợi của người Âu Mỹ ở Viễn-Đông. Bởi thế, ngày nay họ bán cách phải làm sao trừ tuyệt cái họa buôn súng làm mới được.

Có một người Pháp là bác-sĩ Legendre bán đến vận-đề này, hinh-huê có ý lo lắng, như như là lo các thuốc-dịch chịu ảnh-hưởng xấu xa.

Tôi lược thuật cái bài ấy ra đây.

« Việc bán súng cho nước Tàu, là máy nước bên châu Âu tranh giành nhau mà làm vì có lợi to lắm.

« Làm như vậy dù lợi cho nước Tàu, có khi-giới thì còn đánh nhau hoài, lại e có ảnh-hưởng đến các thuốc-dịch của ngoại-quốc nữa.

« Điều thứ nhất, mà chúng ta không khi nào quên, là nước Tàu ngày nay thành ra một cái tổ loi thối về chính-trị, mà bọn công-sân cứ theo thời hoàn. Nếu cái tình-thế cứ như vậy mãi, thì chỉ cho khỏi may mà có trận thế giới đại-chiến, mà nước họ đánh nhau với nước kia, chỉ vì khác nói khác giớng.

« Nước Tàu ngày nay, hỗn độn và loạn-lạc liêt sức, đến nỗi không có cái chính-phủ nào lập ra mà được

vững bền. Từ năm 1911 tới nay, đã biết mấy lần thay đổi Chính-phủ rồi. « Nói tóm lại, nước Tàu bây giờ không khác cái một cái thân trời nổi gió thổi đi đâu là trôi đi đó; tệ hơn hết là ngon gió ở Moscow thổi tới; vì thế mà ủy người Tàu thà ghét người ngoại-quốc, chớ xưa nay chưa có dữ-dội như thế bao giờ. Lúc này có phải là lúc các nước liệt cường đem súng bắn cho một nước chẳng có chính-phủ nào mà chịu trách-nhiệm hết thảy.

Nghĩ lại, mấy điều ông Legendre nói trên này hơi quá. Không phải hẳn là nhờ súng của ngoại-quốc bán cho mà nước Tàu mới có cách-mạng và cuộc-phản đối cái đế-quốc chủ-anghĩa. Mấy việc này là ở tư trong lòng tức tối hơn giữa của người Tàu đi ra. Vậy thì nước nào bán súng cho họ, có hề gì đâu. Còn như trách rằng người Tàu thù ghét ngoại-quốc, cũng nhờ có mấy cái súng mua lại đó. Không phải thế đâu. Các nước cứ bán mấy cái điều ước bất bình đẳng, và trả lại tổ-giới đi, coi họ có thù ghét gì nữa không.

Ông Legendre lại nói, bán súng làm cho người Tàu, thiệt có ảnh hưởng to đến thuộc địa, là vì người Tàu mua rồi đem bán lại cho người khác thứ nhất là bán cho thuộc-địa của ngoại-quốc, đảng khuây rồi. Ông nói vậy là lo cho xứ Đông-Pháp, vì Đông-Pháp ở kề nước Tàu hơn hết.

Ông nói:

« Xứ Đông-Pháp là chịu ảnh-hưởng hơn hết vì Bắc-kỳ ở khít liền với Quảng-Tây và Quảng-Đông là hai tỉnh từ khi ông Tôn Dật-liên triệu bọn công-sân sang, là rồi loạn luôn mãi.

« Bọn công-sân xui người Tàu mua khí-giới, có hai mục-dịch: cấp cho bọn giặc cướp ở phía Nam để chúng tràn sang cướp phá miền biên giới Bắc-kỳ; một mặt thì cấp cho người Annam, để phản-đối người Pháp.

« Họ nói: không. Người Annam cũng biết điều, cho sự bảo-hoàng của người Pháp là sung sướng, đợi gì làm việc nguy hiểm mà chơi. Phải, có lẽ thế.

« Châu Âu và châu Mỹ đem súng bán cho giớng da vàng mặt như thế, tức là thì hành một cái chính-sách tự mình giết mình đó ».

Ý tôi thì nói Âu Mỹ làm cái chính-sách tự mình giết mình không phải là ở mấy khẩu súng, mà ở cái chính-sách bất bình đẳng kia !

Rồi bác-sĩ kết luận rằng:

Đào hát!! Kép hát!! nên lưu ý !!

Muốn mở rộng thêm nhà điền tịch, gính hát TÁNHINH còn cần dùng thêm nhiều đào, kép biết đủ tư cách làm trò. Vậy ai là người có công phu tập luyện lâu nay nên đến TÁNHINH giúp việc thì đồng lương chẳng hẹp, lại cho lãnh trước từ 8000 \$00 sấp xuống tùy theo sức mới người.

TÁNHINH chủ nhân: TÁU-ĐÔNG-VĂN-THÔNG, Bureau: 18, rue Hoeresse, Saigon

KINH CAO

Tìm tới là: Nguyễn-văn-Hương

Có bán Đông-Pháp Thời-Bào, đồ ăn bữa sớm mai, cafe và các món đồ điểm tâm khác. Trước kia ở góc trường Norma'e, nay mới dọn về đường Rousseau. NGUYỄN-VĂN-HƯƠNG.

CÓ 1880 MỘT Đĩa VICTOR, Đời nay:

Đời nay bài, (Xang xô, Bài Thương, Bài Hạ, Long ngâm, Long ngâm, Vạn giá, và Tiểu khúc v. v. Ông ơi, Ông xuân, Vòng cổ hoài lang (Kiểu-ton) Đám Táo, của thầy Nguyễn-văn-Sang, ca và nhiều thứ khác. Tuy hỏi mục lục của hãng Indochine Films et Grammes, 106, Boulevard Charner, Saigon.

AI đi Rạch-giá?

AI đi Rạch-giá nên ghé lại NHÀ MẠC ĐÔNG-HƯƠNG. HOTEL RESTAURANT DU GOLFE, ở mé biển, tại (Châu-thành) Rạch-giá. Phong ngu tình khiết, đầu bếp tinh xảo. Ở đã dăng hương gió biển, lại thêm có người hầu hạ rất lễ phép và lanh lẹ. ĐỀ BAO THƯ: HOTEL RESTAURANT DU GOLFE, Rạch-giá

MAC MAHON OFFICE

MUA - BÁN - THÈ-MƯỚC QUÂN-LY, VƯỜN-TRẠI, NHÀ HÈNG ĐẤT CÁT BƯƠM NGƯNG BÚ THỜ THÔNG TIN TỨC và KIỆM VIỆC SỞ SỮY BAO LÀNH TÂM HẾT CẢ MỌI VIỆC 66, đường Mac Mahon, Saigon Giấy thép thì: MACGIFLE Saigon



Agents exclusifs: LUCIEN BERTHET & C° 68, Boulevard Charner. - SAIGON

Cần dùng một người đánh máy giỏi, có giấy chứng chỉ tốt, dăng làm việc tại Saigon. Hỏi tại Bồn-báo.

VULGARISATION MODERNE 102, rue d'Espagne, Saigon. Hàng chúng tôi có sữa vô ruột xe máy, xe hơi đủ kiểu. Làm đồ tết mà giá lại rẻ hơn hết. Xin chú ý nghĩ tình, đồng hương đến giúp cho chúng tôi làm cho nên việc. ĐÀ TÀ

MAC MAHON OFFICE MUA - BÁN - THÈ-MƯỚC QUÂN-LY, VƯỜN-TRẠI, NHÀ HÈNG ĐẤT CÁT BƯƠM NGƯNG BÚ THỜ THÔNG TIN TỨC và KIỆM VIỆC SỞ SỮY BAO LÀNH TÂM HẾT CẢ MỌI VIỆC 66, đường Mac Mahon, Saigon Giấy thép thì: MACGIFLE Saigon

Advertisement for ALCYON motorcycle with image and text: Xe máy hơi hiệu ALCYON. Bán tại hãng L. Caffort Saigon-Namvian

PHÁP QUỐC ĐẠI DƯỢC PHÒNG

HÀNG THUỐC TÂY Ở MIỀN VIÊN-ĐÔNG

Môn bài 84-90, Đường d'Ormay, SAIGON

Có y muốn người Annam hay dùng thuốc xưa nay, cho biết rõ sự ích lợi hơn, như phải dùng thuốc báo chề rống tay người Langsa. Thuốc này chề theo cách hoá học Kim-thời và dùng những vật chất thật tinh khiết, trông ra thì chất bắng sẽ có thể bảo tồn được sự vệ sanh hơn loại, mỗi môn thuốc đều có Hàng-Lâm-y-viện thành Paris kiểm duyệt.

Ông Maurice Barberousse, Báo-chề tề-sư nhưt hạng, Cựu-y-sanh thiện Đường-Paris.

Quản-Lý Pháp-Quốc Đại-Dược-Phòng. Kính mời những người đọc tờ báo này, nên vui lòng mua thử một đôi lần tại tiệm thuốc của tôi, và sẽ gởi cho, không ăn tiền, những người nào muốn cần dùng cần mục lục của bản hiệu, thì gởi thơ đến, sẽ gởi cho liền.

HÃY HÚT THUỐC CA-LOP





**Tiệm Bắc-Kỳ**  
**DUONG-VAN-TAI**  
 Rue MacMahon N° 106  
*(Kế tiếp đường d'Espagne)*  
**SAIGON**

Rất nhiều kiểu salon và các kiểu tủ cần và chạm theo lối kiến trúc thời.  
 Thiêu kiểu tủ và chạm đèn; các món đồ nhỏ bằng thủy lục thuật tốt.  
 Có số thêu đủ màu.

Duong-van-Tai  
 Kính mời

**Hội quốc-tô tiết kiệm**  
 Hội ngọc-danh của người Pháp.  
 Vốn là 65.000 Taels-Shanghai (1/2ver.)  
 2.000.000 phật-lang (1/4 versé)  
 Hội-sở ở Đông-Pháp: 25 Rue Gynve-  
 mer Saigon

**PHÁP-VĂN TRÍCH DỊCH**  
**LA CHANSON DU PAUVRE**  
 Je suis l'enfant de la misère,  
 Et je dur travail est ma loi :  
 Je suis seul, ma tâche est austère,  
 Triste est mon cœur, lourd mon effort!  
 Le riche, dit-on, est mon frère,  
 Mon frère pense-t-il à moi ?  
 Du berceau jusqu'au cimetière,  
 Longue est ma chaîne de la-bour !  
 Mais le travail fait l'âme fière,  
 L'oisiveté, les lâches couvrent,  
 Hedresse-moi, travail sévère !  
 Ennoblis-moi sous tes rigueurs !  
 C'est le travail qui rend féconde,  
 La vieille terre aux riches flancs,  
 C'est le travail qui prend à l'onde,  
 Corail, perles et diamants :

BẾN TÂY ĐÓN BẠN 2 NGÀY CHỈ MỘT KÈM MỘT NĂM 1928.  
 Xin mời quý khách nhập các chapeaux,  
 Bàn kê và bàn sứ giá thật rẻ!

**Nowel arriage de 2.000 Chapeaux Feutres**  
 MOYEN: 1928. à la MANON TANG-KHANH-LONG -- SAIGON

Đến tiệm chúng tôi để các quý ông chọn cho mình chiếc mũ thời thượng có từ thủ hàng mới nhất của nước Pháp, hàng nổi tiếng ở N. Langens, Lucka, hàng nổi tiếng ở nước Đức, ở S.A.G.U.N.  
 Nhà số 84, Boulevard Bonnard

**Bán đồ nội hóa**  
 Lửa, gas là một món cần thiết, mà khách có muốn bán gas nào tự do, mình không mua của nó, thì đi đâu mua. Nếu tôi mới lắp ra một tiệm bán gas nguyên bao và bán lẻ. Xin đồng bào lưu ý.  
 Gas của các khách bán 75.80, tiem tôi bán 84.00 một tạ, tiem tôi bán 75.70 không gas của các khách của chúng nó.  
 Gas của các khách bán 75.80, tiem tôi bán 84.00.  
 Nó đã bán mỗi cho đồng-bào mình, mà nền cần thiếu là khác nữa.  
 Tại nhà tôi có bán:  
 Thuốc sắc, thuốc của Godeg, của Đông-môn, trà búp Ớt Tây-đức. Phần một, dòi rất mát và hết thuốc, dòi mồi i là dòi mồi không tàn lạn, và dòi lưu nam kh. sơ năm da mới.  
 Lớn này tôi mua được thuốc sắc ngon, nên khách sự vấn thuốc tự.  
 Có thơ Huế may áo lót rất khéo.

HIỆU-NAM-BÌNH  
 Đường Phú định, sau nhà bán thuốc tây  
 Gần bót cái Chơ-lơa

**Thiệt nghiệp Xương**  
**F. NAM**  
 142-144, Rue Pellierin, Saigon

Bồn hiện chuyên việc tu bổ máy móc lái làm thang máy (ascenseur) lành sửa và cần nhà máy xay lúa gạo bán đủ những đồ phụ tùng xe hơi bất kỳ hiệu xe nào.  
 Lò đúc, đồng, thép, và nhôm Aluminium.  
 Rèn sắt bằng và các thứ kim khí rất thể lệ.  
 Sửa sùng và đủ các thứ khí-giới.  
 Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu võ tinh thường và đồng chữ.  
 Rèn giương sắt và đồ dùng ngoài hủi viên làm đồ tăng sát.  
 Sửa đồ nghề hàng rào sắt, đủ kiểu rất mả.  
 Làm kiểu huê mỹ và tâm thường.  
 Ông khéo và chỉa khéo thật chắc.  
 Có làm đồ thân lò paratonnerrel chế tạo và sửa máy móc xe hơi xe máy hơi  
 Làm đồ gởi đi Lục-finh  
 Công việc làm rất chắc chắn, mau tinh giá rẽ hơn các nơi.

**BÀN-NHÂN THÂN**  
 Đau đớn thay ! lau thân kẻ khổ,  
 Việc nhọc-nhân trời phở phần riêng,  
 Một mình công việc liêng-miêng,  
 Nghi buồn cả ruột, lại phiền cả gan,  
 Chung nôi-gióng người sang kẻ khổ,  
 Giống nôi-oi, có rõ tình nhau ?  
 Tráng rang đèn thưở bạc đầu,  
 Lao thân khổ lực, một xấu đi đường,  
 Nhưng lao-động thành thân đệ nhất,  
 Ăn ở nhưng hư mắt tình trời:  
 Nắng cao người với, việc ời !  
 Làm thêm danh-giá cái đời chửa cay !  
 Ấy nhờ việc, dất cây được tốt,  
 Nên lúa bông đườn duọt lên cao,  
 Sắn-lỗ, châu-bầu nơi nào ?  
 Nhờ công dưới nước mang đào má len,  
 Cờ trời dất của riêng lao-động,  
 Của người làm của giông-nòi mình,  
 Giàu sang nằm thụt trong đình,  
 Cũng bại cũng mất như mình khác chi ?  
 Người sung sướng kẻ thì vất-và,  
 Chung một mâm kê chẳng người rau,  
 Cớ sao lo-lao cùng nhau ?  
 Thấy vàng, hướng những mây cau, một buồn,  
 Nghi thường thay ! tác gang cách trở !  
 Máy nước non mà giờ - đang nhau ?  
 Vì như ý hiệp tâm đẫu,  
 Trời cao chúng dôi, trăng lau chung soi !  
 Nay, này lại ! bỏ nơi hắc-ám,  
 Quên lời xưa, hãy cảm-thương nhau :  
 Anh em chung giọt máu đão,  
 Ra tay trừ giống ấu-sâu ấy đi !  
 Đừng ghen-ghet, phân-ly, kiêu-ngạo,  
 Tinh dề-hèn, vô-đạo ở đời !  
 Cùng nhau bước trước thịnh-thời,  
 Bế-huê một lũ, dưới trời dội chung !

Mais le travail fait l'âme fière,  
 L'oisiveté, les lâches couvrent,  
 Hedresse-moi, travail sévère !  
 Ennoblis-moi sous tes rigueurs !  
 C'est le travail qui rend féconde,  
 La vieille terre aux riches flancs,  
 C'est le travail qui prend à l'onde,  
 Corail, perles et diamants :  
 Au travail appartient le monde,  
 Aux travailleurs, à leurs enfants,  
 Mon riche frère aux mains oisives.  
 Je suis homme non moins que vous,  
 Nous sommes d'inégaux convi-  
 ves,  
 Dans un banquet servi pour tous ;  
 Mais vos mains luient mes mains actives !  
 Mais de voter or, je suis jaloux !  
 Helas ! quelle sombre barriere  
 Nous dressons tous deux entre nous,  
 Quand sous le ciel, dans la lumière,  
 Vivre en amis serait si doux !  
 Viens !... de nos torts faisons litière,  
 Et si tu veux, pardonnons-nous.  
 Luttons contre ce qui nous blesse,  
 Dans un même effort fraternel.  
 Haine, discorde, orgueil, bassesse,  
 Injustices du sort cruel ;  
 Vers l'avenir, marchons sans cesse,  
 La main dans la main, sous le grand ciel !  
 (Voir Francinet par Buxco) Vo-Hà dịch thuật.

**RẤT HỮU DỤNG RẤT CẦN ÍCH**  
**CA-NỐT HƠI :- CHE THUYỀN CÓ MÁY**

Cho các vị đón đi các, vị nóng giá, máy người lãnh chở chuyên. Chúng tôi có trữ nghỉ ché ra đàng một kiểu rất tiện dụng cho các ngài. Chúng tôi cũng lãnh làm lại và sửa các thứ Ca-nốt và máy móc khác.

Gởi cho không những kiêu bản đồ, hình giỡng, vắn-vấn... không bước phải mua.

**Salon Nautique**  
 Môn bãi 460 đường Paul Blanchy Saigon (Landinh)



**TRỜI LẠNH — TRỜI KHỜI SỰ LẠNH**  
 Hè trời bắc đẩu khởi sự lạnh, thì tiệm

**NGUYỄN-VĂN-TRẦN**  
 94-96 Boulevard Bonnard  
 — SAIGON —

Có bán đủ các thứ mền bông, mền nỉ giá thiệt rẻ, không đẩu dạm sanh.  
 Mời quý ông, quý thầy và quý cô, đến viếng, tiệm mới thấy đồ tốt mà giá rẽ.

**Ao Caoutchouc bạn mưa và Gabardine bạn lạnh**

Kilo gam	CAOUTCHOUC một lớp		CAOUTCHOUC 1 lớp lót sọc chéo véo		CAOUTCHOUC 1 lớp lót sọc chéo véo	
	N° 300	N° 400	N° 400	N° 500	N° 600	N° 700
Gạo anh (Om 70)	8 \$ 40	8 \$ 70	13 \$ 50	16 \$ 50	17 \$ 50	18 \$ 50
Gạo anh (Om 80)	8 \$ 70	9 \$ 00	13 \$ 80	16 \$ 80	17 \$ 80	18 \$ 80
Gạo anh (Om 90)	9 \$ 00	9 \$ 30	14 \$ 10	17 \$ 10	18 \$ 10	19 \$ 10
Gạo anh (Om 100)	9 \$ 30	9 \$ 60	14 \$ 40	17 \$ 40	18 \$ 40	19 \$ 40
Gạo anh (Om 110)	9 \$ 60	9 \$ 90	14 \$ 70	17 \$ 70	18 \$ 70	19 \$ 70
Gạo anh (Om 120)	9 \$ 90	10 \$ 20	15 \$ 00	18 \$ 00	19 \$ 00	20 \$ 00
Gạo anh (Om 130)	10 \$ 20	10 \$ 50	15 \$ 30	18 \$ 30	19 \$ 30	20 \$ 30

Đem ra dự đua 9 người chạy về tới ăn được ba người !

Hàng 3: M. LAKERMANCE gửi xe J. B. LOUVET  
 6: M. THONG id. id.  
 21: M. MÔ id. A. S. F.

**Chứng rằng sự chắc và tốt trội hơn là số nhiều người chạy**

**Có bán tại hàng:**  
**Au Sportif Français**  
 135, Rue d'Espagne, 135 -- SAIGON  
 Một mình làm Đại-lý bên Đông-Pháp cho hiệu xe máy trên đây và cũng có bán xe máy hiệu:  
 — ELDEE và A. S. F. —  
 và đồ phụ tùng cho xe máy và vô ruột hiệu:  
 — BERGOUGNAN —

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ ĐỒ ĐẸP TỐT MÀ GIÁ RẺ  
 HUYNH-KIM-VÂN  
 Ngăn Tòa bố Travinh Đại-lý độc quyền  
 TRAVINH và VUNG-LIEM

**J. B. LOUVET**  
 CỤC ĐUA VÔ ĐỊCH NAM-KỲ 100 NGÀN THƯỚC  
 Hàng "AU SPORTIF FRANÇAIS"  
 135, Rue d'Espagne 135 — SAIGON

Đem ra dự đua 9 người chạy về tới ăn được ba người !

Hàng 3: M. LAKERMANCE gửi xe J. B. LOUVET  
 6: M. THONG id. id.  
 21: M. MÔ id. A. S. F.

**Chứng rằng sự chắc và tốt trội hơn là số nhiều người chạy**

**Có bán tại hàng:**  
**Au Sportif Français**  
 135, Rue d'Espagne, 135 -- SAIGON  
 Một mình làm Đại-lý bên Đông-Pháp cho hiệu xe máy trên đây và cũng có bán xe máy hiệu:  
 — ELDEE và A. S. F. —  
 và đồ phụ tùng cho xe máy và vô ruột hiệu:  
 — BERGOUGNAN —

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ ĐỒ ĐẸP TỐT MÀ GIÁ RẺ  
 HUYNH-KIM-VÂN  
 Ngăn Tòa bố Travinh Đại-lý độc quyền  
 TRAVINH và VUNG-LIEM

各伯杜  
**Do Ballot**  
 HANOI, 18 JULES FERRY

**Foire de Saigon, Série A, n° 28**

Bàn rộng đồ thêu mần

Ngang cặng xứ Nam-kỳ ngộ qua

**HÃY NHỚ RÀNG**  
**TẠI MĂNG COMPTOIRS INDOCHINOIS**  
 Đường GIÉNCHER, số 7, ở Saigon là chỗ có tr'r sáng các thứ máy :

Xy qua lên nhờ đủ kiểu,  
 Máy bơm cây hiệu Austin chọn bằng dầu thường,  
 Máy điện,  
 Máy hơi, máy lau,  
 Máy cưa, ống thụt máy,  
 Đồ môn đèn điện.

Dạng máy hiệu Ballot chạy hơi thường.

ĐỒ ĐẸP TỐT MÀ GIÁ RẺ LẠI RẺ

Hàng « COMPTOIRS INDOCHINOIS » là một công-tý nức danh, từ hơn 500.000 đồng, thường giữ chặc đều này làm gốc :

CHUYÊN TRỰC VÀ TÍN THÀNH

Nghĩa là ai mua máy, muốn gán vào chỗ nào, lúc nào, hàng chừng tôi đều làm y như ý muốn, không đòi tiền đặt cọc, không cần thế chừng, ĐỒ KẾ GIẾP.

Máy đã tốt thường hỏng mà chúng tôi lại dùng tinh thợ rất hiện nghệ để ràp.

# XE HƠI

## DELAUNAY BELLEVILL

**Những kiểu mới 1928**

### NHỮNG GIÁ MỚI

*ở tại hàng xe hơi*


## Jean COMTE

**34, Boulevard Norodom -- SAIGON**

# VAN-HÒA

## CHOLON -- 38, Rue de Cocong, 38 -- CHOLON

Gần nhà máy xay lúa hiệu Thanh-Sanh ở cầu ba miêng Cholon đi bên phía tay mặt  
*Dãy thép nối số 102*



Tiệm VAN-HÒA lập ra có 30 năm nay. Trong Lạc-hải đi cũng đặng nêu danh v  
đều nhân vật của bên hiệu nhuộm cách khéo, tới và chắc vó cũng.  
Nguyên vì năm 1912 Bên hiệu vó nước đặng một người thợ nhuộm nghề bên Tây  
lại chỉ rõ cách nhuộm vải cho Bên-hiệu biết. Phạm trong nghề nhuộm vải thì cũng  
phải kỹ càng lắm mới đặng. Vải của hiệu VAN-HÒA cách nhuộm không giống mấy  
hiệu vải khác xưa. Thương trường trong việc nhuộm thì ai cũng đều có đặng  
chàng, nhưng hiệu VAN-HÒA lại đặng một thể nước thuốc riêng mà nhuộm vải đư-  
ợc vó vải lam-công thì mới có đặng chất dính bám mà thời. Việc chế nước thuốc  
không phải là dễ mà lại còn phải giữ công làm mới đặng. Thuốc chế vó đặng sức thì  
cải nhuộm đặng tới, ít nước thì vó ai không đặng đen mà nhiều nước thuốc thì vó  
đều nhuộm vó.

Mấy hiệu kia tuy mới sau đây chờ sự  
tốt thì cũng hỏng mấy hiệu kia vì cách  
nhuộm cũng giống nhau một thể. Vì vậy  
chờ qui khách có mua vải xin cũng nghĩ  
lại sự phạm như môn hàng hóa mới  
thế mà có nước rở hơn một chút thì cũng  
thế tốt thứ xấu, nên chỉ dầu vải của Bên-  
hiệu bên mà có nước hơn sấm ba su tưởng  
quí khách cũng không nên cho là mắc.  
Thiết thì có mắc hơn mới chước nhưng  
kỹ thì rở hơn nhiều vì vải của hiệu VAN-  
HÒA xài đá đen, lâu rách mà lại không  
phai màu là khác.

Qui khách mua vải của Bên hiệu xin coi các kỹ trong mỗi gói đều có nhân biểu và chỉ hình của chủ nhân thì mới họ  
âm để gia môn.

Qui khách có dịp đi Cholon xin  
mới đến viếng tiệm mà mua thì chắc hơn. Bên-hiệu rất vui lòng tiếp trước qui khách  
Ngại nào ở xa muốn mua vải của Bên-hiệu xin coi viết thư này cho Bên-hiệu thì Bên-hiệu cũng sang long gởi đi tới nhà  
theo ý chỉ qui khách muốn.

Mấy hàng vải của Bên-hiệu có như chứng tại tòa thương mại Saigon

1 - con cá Kim-Ngư 2 màu.	4 - Van-Hòas con gà trắng	7 - Van-xuân-Lăng bướm-bướm
2 - 3 con cá Kim-Ngư 3 màu.	5 - Van-xuân-Long xi lửa.	8 - Van-Hòas con ngựa đua.
3 - 1 con cá Kim-Ngư xanh	6 - Van-Hòas Phi-thôn.	VAN-HÒA Chủ-nhơn Kinh đốn.

### HỘI CHỢ! HỘI CHỢ

Quí ông, quí bà, ai muốn lên chơi hội chợ Saigon, thì phải nhớ  
ràng **KHÁCH LẦU ĐÀM-PHO-SG CẢNH** là chỗ sễ sê hơn hết các nơi  
có đủ cầu tiêu như tắm theo cách Âu Mỹ. Song cũng phải nhớ nhớ  
Trước khi lên phải danh giấy thép cho hay trước. -- *Phải cho hay trước*  
*Góc đường Boulevard Bonnard và Filippini tại với đường Sabourain*

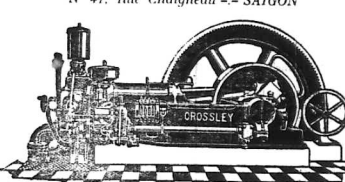
## GRAND HOTEL DE L'OUEST

ĐẠI PHONG CẢNH KHÁCH LẦU  
NGUYỄN - PHONG - CẢNH Propriétaire

GIẤY THÉP NỘI: 4 3 7  
Kính mời quí khách đến ngồi chơi cho biết

## A. DENHOLM

N° 41, Rue Chaigneau -- SAIGON



Thiên nghề về việc ráp máy xay lúa gạo.  
Đã ráp hơn 39 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 500 tấn ở  
tại Đông-Pháp.  
Cam kết chắc chắn về sự lúa gạo xay ra đặng bao nhiêu và  
sự bền bỉ chạy tốt của máy móc. -- Nguyên giá rẻ. -- **Đồ phụ  
tùng.** -- Đồ thay đổi. -- Dây trần Emerie van ván... Máy làm dầu,  
làm đường, ván ván... giá phải chăng.


**RẤT NHIỀU ĐỒ MỸ-NHỆ BÁC**

## DỪC-LỢI

105-109, Rue d'Espagne, Saigon  
(Số dinh quan xã Tây)  
**Bón tiêm móng ong qui vĩ chiếu số  
trong ba năm nay nên bỏn tiêm đượ  
thành đạt.**

Vậy nên bỏn tiêm lúc nào cũng có  
súng 10 bộ ghê Salon kiểu Tây, An-  
nam, canh cải rất khéo rất hợp thời  
trang, tá chừng theo Salon kiểu rất  
lạ, tử thờ, kiền, tranh liền, bình  
phong chén cảnh rất xấu, tể kiêu,  
bằng trác và gỗ.

Đồ than: Lư, chom-đúc toàn  
than lọc nước rất tốt kiểu kim-thời  
bình lồng và các món bằng đồng đen  
khảm tam khi chừng thế Salon rất  
đẹp.



Đồ thêu màu: Tranh, áo gô, nắp  
bàn ván ván.  
Bón tiêm chỉ móng bán nhiều chỗ  
không mong lời nhiều.  
Vậy xin mong ở tìm lòng họ có  
của qui khách mà cho thương nghiệp  
của bỏn tiêm đượ bằng người  
ngoại bang thì bỏn tiêm lấy làm cảm  
ơn qui khách kính chào.  
Chủ nhân kim chi.

PHUNG-VĂN-LAM  
105-109 Rue d'Espagne -- Saigon

### Thiên hạ đồn rành:

Trong Foire de Saigon série D. Stand: 3,4,5

# HÀNG

## Pathé

**CHUNG CHẾ CỎI RẤT ĐẸP**

Nhiều kiểu máy nói rất to mà lại rẻ và dia-  
hình lớn thời rất hay (kim sắc và ngọc thạch) mới  
qua kỳ tàu này, cũn các loại hát có danh tiếng và  
có hát bóng (Pathé Baby).

**PHƯỚC CƯỜNG  
TẬP ÍCH BAN  
TÀI ĐỒNG BAN  
CỎ BA NGOẠN**

## PATHÉ-ORIENT

: N° 10 Bd. Charner -- SAIGON --



Pathéphone Meuble  
N 305

**ĐOÀN-THIỆN TIỂU-THUYẾT**

### Một gánh cang-thường

*Dem em ma bô ngoài gành.*  
*Kéo neo mà chạy sao đành anh ơi!*  
Những lúc buồn gặp được các c  
già ngồi học chuyện xưa cho mà nghe  
cũng là một cách tiêu khiển rất c  
thú vị.

Tôi cò được biết một cu già, vào  
hàng chủ nhà cũ, tánh tình rất  
là khoan hòa, mà kiển-vấn thiệt l  
uyên bác. Nhiều khi đi được ngò  
hầu cu mà nghe lời chuyện xưa,  
thông thả lối ngồi hầu chuyện cũ  
tôi hỏi câu phong rao của ta: « Dem  
em mà bô ngoài gành, kéo neo mà  
chạy, sao đành anh ơi? » và i nghĩa  
lắm sao? Cu nói câu ấy cò một  
chuyện cũ, nghe đau đớn và thú  
vị lắm. Rồi cu học lại cho nghe.

Nguyên đời xưa nhâm đời Ly, huôi  
sớm mới trở lại đống rãnh hay v  
chống anh thì bóng Mạnh-Ly-Thâm  
đang rong duỗi ghé đi bán tinh này.

sanh tình kia, vớ đi ngang qua  
mới vớ anh lái buôn ngo thấ, vớ  
thò dài ra và nói rằng: « Minh đi ở  
trên ghê ầm ập, mà con hồ long-ấp,  
trộm khấn, như người ta đươc bi  
nào nước chảy sông vớ như ph  
xỉ quạ xúi lầy đặng tình ngày hai  
bữa thà thì lầy đặng thương thì cho  
người nghe khó, lượm được đ  
tên rất là cay đắng ». Nói vớ đ  
lời thì anh chổng mặt đố lên, tr  
mặt mắng rằng: « Đở không n  
mấy cò thường thì ai tưởng vớ  
n ». Rồi lập tức anh ta đạp ghé l  
bò chỉ ta xuống nước, chỉ ta v  
thế nào, anh ta cũng không nghe.

rời kéo buồm lên thì ghé chạy.  
Than ôi, vì một câu nói, màu ghen  
lại đời anh chông bợ lên ma, n  
phần lớn bô phải mất trên trời đ  
nước.

Chị ta xuống nước vớ tư t  
khóc rằng: « Dem em ma bô ngoài  
gành, kéo neo mà chạy sao đành anh  
ơi! » Người xúi lầy làm ngay nhiên  
nhưng phần minh cũ việc xấu. Khi  
đo chí ta bước tới lay người và  
nói rằng: thưa chàng, chàng đ  
phụ thiếp, trước là duyên nợ trời đ  
xin đờ cho thiếp phân cho minh ghé  
-- Nguyên thiếp đi ngang đ  
chàng làm cực khổ đặng cò ngày hai  
bữa mà phải dừc trờng giọt máu,  
nên thiếp cảm tình mà nói chuyện  
phải cho chàng nghe nghe ma ch  
thiếp lấy sự ghen tương, danh h  
thiếp xuống đàu, thôi trảm ly  
chàng cứu cho cái thân bợ vớ tr  
nước này rồi. Người đi xúi l  
lắm là, song chổng biết là n  
vớ chàng không chừa cò vớ n  
nên một lát rồi trả lời rằng:  
-- Phần tôi là phần trời bụi ư  
mà cần duyên trờ đi định, tôi không  
đam phụ.

Từ đó anh lái buôn nghĩ không  
thấy tâm tình, con buồm này hai v  
chồng đôi nhau về, thì may và  
kiến ngay đời lửa, chông cũng cũ  
nghệ cũ mà làm, mui đi chiếu về.  
Anh ta đi xúi đườc biên thường g  
những cực sang sảng cứ mắc v  
xúi nhưng thấy thì không biết gi  
vớ Anh ta lấy xúi trắng ra ph  
và coi cò nhỏ như rạch thì và lại,  
chồng không làm một bộ nghĩ. Ch  
ta vớ trắng ra thì thấy bà cu v  
bằng họ sang, chỉ ta lượm hết cá  
đi, đến bữa ăn thừe chông đ  
nói:

Chàng thường đi xúi cò nhiều  
thứ này không? Anh ta nói: Thứ  
thiếu gì, nó hay mắc vào xúi tôi  
tôi thấy sáng sủa thì lượm tôi li  
đi hết.

Thôi, bây giờ về sau, chàng c  
thấy thì đem về cho thiếp.  
Ngày lùn tháng quạ, trớ đ  
năm, vớ chông hoa bình, anh  
ngay anh ta cũng đem vớ năm  
hột, chỉ ta cái đặng nhiều, đem  
đinh bán được « làm ngân quan t  
»


thì chỉ tu tức về báo anh ch  
lâm nghề xúi nữa, chỉ ta đi to  
anh làm được một ch  
phóng v nghĩa là ông qu  
bền, bô ghê mành ma v  
lên ông quần mà tr  
quần cò cho mới đ  
Khi anh ta làm được  
phóng thì làm nh  
màu trâu thành ra m  
chị ta háy giờ không  
ở nhà làm một bà  
thì tên định vào qu  
thầy ghé nào vớ c  
cho đi, không g  
vớ ma hành ph

Hôm n, vớ đang ngồi uống  
cò khác vào mà đ  
còn chông thì  
đang ngồi vớ c  
mấy chiếc gh  
thang ở vào th  
lại buôn vào  
Chàng ta đáp rằng: N  
cho người ta v  
Thằng nh  
mặt quạ vớ  
quan, khi đ

nói rằng: Chủ mấy năm vào c  
này mới lần? -- Người lái bu  
lời rằng: « Bám th  
con mới vào một lần. -- Sao, g  
đầu. Người lái bu  
quần-phóng m  
Ly-Thâm.

Bà vớ qu  
nhỏ biều đ  
chị ta háy nh  
khi trước ấ  
bỏ minh  
xông bình  
đầy. Bà vớ tu  
-- Mạnh Ly-Th  
là ai không?

Mạnh vớ ng  
vớ cò minh  
vớ bô then  
vớ vớ vớ vớ

Phùng-Phươ  
NGUYỄN-THOẠI CH  










# DÔNG BẢO !

Anh em hai tỉnh Thanh, Nghệ ta bây giờ đây:

**62.542** mẫu ruộng bị lụt không còn lại một bông  
lúa ngọn rau.

**1.876.660** đồng bạc bỏ đi vì nông nời gió vùi  
nước ngập.

**156.555** người không có gạo ăn trong 6 tháng.

**5.705** cái nhà bị trôi,

**25.525** không có chỗ ở.

Tình-cảnh như vậy, anh em ta đương đói rét khóc than, mà ta  
no âm vui cười sao nờ. Thần Thiên-lương truyền bảo: « Dân-tộc  
chúng bay phải cứu lấy nhau mới sống đặng ».

Phải, chúng ta phải cứu lấy anh em Thanh Nghệ.